

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia ogólne II (Ćw. audytoryjne), PG_00137656						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2024/2025				
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów				
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	1	Język wykładowy	angielski Teksty w języku angielskim, omawianie kontekstu w języku angielskim, następnie omawianie kontekstu po polsku i wreszcie tłumaczenie na język polski.				
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS	2.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	egzamin				
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	mgr Marta Wass					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	mgr Marta Wass					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM		
	Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	18.0	50		
Cel przedmiotu	Kształtowanie umiejętności świadomego przekładu różnorodnych tekstów o podstawowym i średnim stopniu trudności w parze język angielski - język polski z uwzględnieniem ich specyfiki leksykalnej, syntaktycznej i stylistycznej; uwrażliwienie studenta na wagę badania kontekstu komunikatu wyjściowego; zapoznanie z strategiami i technikami tłumaczeniowymi, wraz z kryterium ich doboru.						

Efekty uczenia się przedmiotu	<p>Efekt kierunkowy</p> <p>[FAL3_U12] Potrafi samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie, w szczególności w zakresie języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych.</p>	<p>Efekt z przedmiotu</p> <p>Studenci potrafią samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie, w szczególności w zakresie języka angielskiego i przekładoznawstwa w parze angielski-polski.</p>	<p>Sposób weryfikacji i oceny efektu</p> <p>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna</p>
	<p>[FAL3_W10] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka angielskiego oraz świadomość jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń.</p>	<p>Studenci mają zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka angielskiego oraz świadomość jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń.</p>	<p>[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego</p>
	<p>[FAL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa, nauk pomocniczych i pokrewnych oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów.</p>	<p>Studenci potrafią uznać znaczenie wiedzy i umiejętności z zakresu przekładoznawstwa w parze języka angielski - język polski, nauk pomocniczych i pokrewnych oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów.</p>	<p>[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych</p>
	<p>[FAL3_K03] Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych oraz działań zespołów, w których uczestniczy, w szczególności wykonując zadania analityczne i interpretacyjne w zakresie anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa.</p>	<p>Studenci są gotowi do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych oraz działań zespołów, w których uczestniczy, w szczególności wykonując zadania analityczne i interpretacyjne w zakresie przekładoznawstwa w parze język angielski - język polski.</p>	<p>[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych</p>
	<p>[FAL3_K07] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem angielskim.</p>	<p>Studenci są gotowi do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem angielskim.</p>	<p>[SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny</p>
	<p>[FAL3_U11] Potrafi współdziałać z innymi oraz planować i organizować pracę indywidualną i zespołową.</p>	<p>Studenci potrafią tłumaczyć różnorodne teksty zarówno w zespole, jak i indywidualnie. Studenci osiągają lepszą poprawność językową w języku ojczystym.</p>	<p>[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta</p>
	<p>[FAL3_U06] Potrafi przygotowywać prace pisemne, wystąpienia ustne, brać udział w dyskusji w języku angielskim oraz przekładać teksty anglojęzyczne, przestrzegając kulturowych konwencji komunikacji anglojęzycznej.</p>	<p>Studenci potrafią przygotowywać prace pisemne, wystąpienia ustne, brać udział w dyskusji w języku angielskim oraz przekładać teksty anglojęzyczne, przestrzegając kulturowych konwencji komunikacji anglojęzycznej.</p>	<p>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych</p>
Treści przedmiotu	<p>Studenci pracują w oparciu o wybór materiałów dokonany przez prowadzących; wśród autentycznych tekstów znajdują się m.in. artykuły prasowe, fragmenty poradników i przewodników, literatura dla dzieci i młodzieży, reklamy, teksty popularnonaukowe. Tematyka zajęć obejmuje m.in. tłumaczenie nazw własnych i rozwiązywanie problemów tłumaczeniowych spowodowanych nieprzystawalnością kulturowo-językową, standardowe i nacechowane struktury składniowe, konwencje gatunkowe i zróżnicowanie rejestru, rozbieżności międzyjęzykowe w zasadach interpunkcyjnych.</p>		
Wymagania wstępne i dodatkowe			
Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Tłumaczenia indywidualne	51.0%	20.0%
	Test w klasie	51.0%	50.0%
	Aktywny udział w zajęciach	51.0%	10.0%
	Tłumaczenia zespołowe	51.0%	20.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Literatura wykorzystywana podczas zajęć:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Belczyk, A. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: IDEA. • Dutka, W., Gajewska, B., Willman, A. 2002. Słownik ortograficzny z zasadami gramatycznymi. Bielsko-Biała: PPU Park. • Herman, W. 2003. Interpunkcja i składnia: poradnik dla tych którzy pierwszy raz... Warszawa: Oficyna Edukacyjna Krzysztof Pazdro. • Mosiołek-Kłosińska, K. (red.). 2001. Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce: praca zbiorowa. Warszawa: Wydawnictwo Felberg SJA. • Podracki, J. 1993. Słownik interpunkcyjny języka polskiego. Warszawa: Wydawnictwo Oświata. • materiały własne prowadzących
	Uzupełniająca lista lektur	<p>Do samodzielnego studiowania przez studenta:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Dąbska-Prokop, U. 2005. Warsztat tłumacza i jego pułapki. Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności. • Kozłowska, Z., Szczęsny, A. 2018. Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium. Warszawa: PWN. • Tabakowska, E. 1999. O przekładzie na przykładzie. Kraków: Znak. • Tabakowska, E. 2009. Tłumacząc się z tłumaczenia. Kraków: Znak. <p>Literatura uzupełniająca:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lipiński, K. 2000. Vademecum tłumacza. Kraków: IDEA. • Lipiński, K. 2004. Mity przekładoznawstwa. Kraków: Egis
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Książka dla dzieci, piosenka z popularnego filmu dla dzieci, tekst o brytyjskiej rodzinie królewskiej, obchody Świąt Wielkanocnych w różnych krajach świata, tłumaczenie menu restauracji różnych kuchni świata, wprowadzenie do tekstów medycznych i prawniczych.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.